

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1004	Wahlpflicht

Modultitel	Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik
Modultitel (englisch)	Interpreting Studies and Rhetoric
Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 60 h Selbststudium = 75 h • Seminar "Arabische Rhetorik" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 60 h Selbststudium = 75 h • Übung "Notationstechniken" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	• M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
Ziele	Erwerb des Methodenwissens über die allgemeinen Handlungsspezifika im Dolmetschprozess in beiden Modi und für Notation beim Konsektivdolmetschen; Entwicklung des Bewusstseins und des Methodenwissens über die rhetorische Kompetenz im Dolmetschprozess als interkulturell vermittelnde, „sekundäre“ Redekunst.
Inhalt	Vermittlung der dolmetschspezifischen Handlungsmuster beider Dolmetschmodi sowie der Merkmale des dolmetschspezifischen kognitiven Stils und sprachenunabhängige Notationstechniken im Zusammenwirken mit Rezeptions- und Gedächtnisleistung; Rhetorische Parameter und deren Interaktionsdynamik.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	unter www.uni-leipzig.de/~orient/
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1SWS)
	Seminar "Arabische Rhetorik" (1SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Notationstechniken" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-FAD-2001	Pflicht

Modultitel	Translation im Kulturtransfer
Modultitel (englisch)	Translation as Cultural Transfer
Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Professur für Übersetzungswissenschaft
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 85 h Selbststudium = 100 h • Seminar "Fachübersetzen ar-de I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Seminar "Fachübersetzen de-ar I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	• M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch
Ziele	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden die gesellschaftliche Rolle eines Translators und dessen Verantwortung bei der Gewährleistung eines Sprachen und Kulturen überschreitenden Transfers von Wissen beschreiben. Sie können arabische und deutsche Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads unter Berücksichtigung soziokulturell geprägter Textsortenkonventionen zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten sowie eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.
Inhalt	Kommunikative und kognitive Aspekte des Übersetzens, soziokulturelles Hintergrundwissen und soziokulturelles Differential im translatorischen Handeln, kultureller Einfluss in der Fachkommunikation. Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifika; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung de-ar sowie ar-de; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
	Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen ar-de I" (2SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen de-ar I" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2002	Pflicht

Modultitel	Projekt- und Translationsmanagement
Modultitel (englisch)	Project and Translation Management
Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Professur für Übersetzungswissenschaft (Englisch)
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Kolloquium "Forschungskolloquium" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Translatologie • M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch
Ziele	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden die aktuell praxisrelevanten Arbeitsmittel für Übersetzer und Dolmetscher und deren Einsatzmöglichkeiten nennen; sie können den Ablauf komplexer Übersetzungsprojekte darstellen und können beurteilen, welche Translationswerkzeuge für welchen Anwendungsfall geeignet sind; sie können Modelle und Methoden zur Bewertung von Translationsleistungen beschreiben, vergleichen und sie auf konkrete Translate anwenden; sie können wissenschaftliche Referate und Graduiierungsarbeiten sowohl mündlich als auch schriftlich methodologisch und formal konventionsgerecht produzieren, diskutieren und beurteilen.
Inhalt	Überblick über die Geschichte und Entwicklung der Translationswerkzeuge. Effiziente Abwicklung von komplexen Übersetzungsprojekten mit aktuellen IT-Werkzeugen. Grundlagen, Modelle und Probleme der Qualitätssicherung in Dokumentation und Translation. Darstellung aktueller Forschungstrends, Grundlagen des wissenschaftlichen Arbeitens.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur (50% Multiple Choice) 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2SWS)
	Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2SWS)
	Kolloquium "Forschungskolloquium" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2007-EN	Wahlpflicht

Modultitel	Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Englisch
Modultitel (englisch)	LSP Translation I, Second B Language or C Language English
Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Professur Translatologie B/C-Sprache
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h • Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Translatologie • M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch
Ziele	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads aus ihrer zweiten B-Sprache oder C-Sprache ins Deutsche zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten, eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.
Inhalt	Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung B2/C-A; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.
Teilnahmevoraussetzungen	Nachweis von Englischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2007-ES	Wahlpflicht

Modultitel **Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Spanisch**

Modultitel (englisch) LSP Translation I, Second B Language or C Language Spanish

Empfohlen für: 1. Semester

Verantwortlich Professur Translatologie B/C-Sprache

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Translatologie
- M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch

Ziele Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads aus ihrer zweiten B-Sprache oder C-Sprache ins Deutsche zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten, eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.

Inhalt Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung B2/C-A; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.

Teilnahmevoraussetzungen Nachweis von Spanischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.

Literaturangabe Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2007-FR	Wahlpflicht

Modultitel **Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Französisch**

Modultitel (englisch) LSP Translation I, Second B Language or C Language French

Empfohlen für: 1. Semester

Verantwortlich Professur Translatologie B/C-Sprache

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Translatologie
- M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch

Ziele Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads aus ihrer zweiten B-Sprache oder C-Sprache ins Deutsche zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten, eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.

Inhalt Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung B2/C-A; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.

Teilnahmevoraussetzungen Nachweis von Französischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.

Literaturangabe Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2007-RU	Wahlpflicht

Modultitel	Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Russisch
Modultitel (englisch)	LSP Translation I, Second B Language or C Language Russian
Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Professur Translatologie B/C-Sprache
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h • Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Translatologie • M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch
Ziele	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads aus ihrer zweiten B-Sprache oder C-Sprache ins Deutsche zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten, eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.
Inhalt	Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung B2/C-A; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.
Teilnahmevoraussetzungen	Nachweis von Russischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2010	Wahlpflicht

Modultitel Grundlagen der Translatologie

Modultitel (englisch) Introduction to Translatology

Empfohlen für: 1. Semester

Verantwortlich Professur für Übersetzungswissenschaft (Englisch)

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar "Sprachtechnologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Translatologie - obligatorisch für Studierende ohne translatorischen B.A.
- M.A. Fachübersetzen Arabisch/Deutsch - obligatorisch für Studierende ohne B.A. Translation

Ziele Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden die translatorischen Markterfordernisse und Beschäftigungsprofile nennen und die historische Entwicklung der Translation und der Translationswissenschaft beschreiben, sie können die wissenschaftlichen Grundlagen und Methoden der Translations- und Terminologiewissenschaft nennen, und sie können das einschlägige metasprachliche Instrumentarium richtig anwenden; sie kennen die Einsatzmöglichkeiten und verstehen die Funktionsweise mindestens eines typischen Translation-Memory-Systems und können dieses System konkret anwenden.

Inhalt Das Modul legt die wissenschaftliche und translationsterminologische Basis für das weitere Studium: Überblick über den Translationsmarkt und die Geschichte der Translation, Einführung in die wichtigsten translationswissenschaftlichen Modelle, Einführung in die Begriffe und Methodologie der Terminologielehre und Terminographie sowie in die Arbeit mit aktuellen Übersetzungswerkzeugen.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur (75% Multiple Choice) 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2SWS)
	Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2SWS)
	Seminar "Sprachtechnologie" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-0702	Pflicht

Modultitel	Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Modultitel (englisch)	Arabic Linguistics and Translation Studies
Empfohlen für:	3.–4. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Sprachwissenschaft" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h • Kolloquium "Übersetzungswissenschaft" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Arabistik (Wahlpflichtmodul) • M.A. Konferenzdolmetschen/Arabisch (Pflichtmodul)
Ziele	Einarbeitung in Methoden und Theorien der sprach- und übersetzungswissenschaftlichen Forschung; Erwerb vertiefter Kenntnisse auf dem Gebiet der arabischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft; Computergestützte Recherche in relevanten digitalisierten Quellen (Datenbanken, Internet etc.)
Inhalt	Das Modul kontrastiert Erkenntnisse der Sprach- und Übersetzungswissenschaft mit den Spezifika des Arabischen unter Einbeziehung der Leistungen der arabischen Nationalgrammatiker und Lexikographen sowie Rhetoriker. Besonderes Augenmerk gilt ausgewählten Werken aus verschiedenen Etappen der Entwicklung der arabischen Sprache, die Relevanz für die Erschließung heutiger Texte haben. Die Studierenden erhalten einen Einblick in die Möglichkeiten der computergestützten Erschließung von arabischen Quellen und Textkorpora und relevante Softwarepakete. Begleitend werden linguistische Forschungsthemen unter Berücksichtigung entsprechender methodischer Aspekte konzipiert.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	unter www.uni-leipzig.de/~orient/
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Referat (30 Min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen), mit Wichtung: 1	
	Seminar "Sprachwissenschaft" (2SWS)
	Kolloquium "Übersetzungswissenschaft" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-0902	Wahlpflicht

Modultitel **Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

Modultitel (englisch) Linguistics and Translation Studies

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Orientalisches Institut

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Kolloquium "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit • M.A. Arabistik

Ziele Vertiefung der Kenntnisse im Schwerpunkt Sprach- und Übersetzungswissenschaft, eigenständige Beschäftigung mit Textquellen, Anwendung neuester wissenschaftlicher und empirischer Methoden und Theorien, Vorbereitung auf die Masterarbeit.

Inhalt Das Vertiefungsmodul soll neue wissenschaftliche Methoden, Theorien und Forschungsergebnisse auf dem Gebiet des Studienschwerpunktes Sprach- und Übersetzungswissenschaft vermitteln. In einem Blockseminar haben die Studierenden dazu in geeigneter Weise (Vorträge, Dokumentationen, Präsentationen u.a.) beizutragen. Das Vertiefungsmodul soll weiterhin die Masterarbeit vorbereiten. In einem Kolloquium zur Masterarbeit sowie durch individuelle Konsultationen und Betreuung wird eine hohe Qualität bei der Erarbeitung gesichert. Die Ergebnisse des Forschungspraktikums 03-ARA-0905 werden im Kolloquium berücksichtigt.

Teilnahmevoraussetzungen keine

Literaturangabe unter www.uni-leipzig.de/~orient/

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Projektpräsentation 45 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2SWS)
	Kolloquium "Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft" (2SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1003	Pflicht

Modultitel	Übersetzen
Modultitel (englisch)	Translation
Empfohlen für:	3.–4. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Übersetzen a-d" (3 SWS) = 45 h Präsenzzeit und 105 h Selbststudium = 150 h • Seminar "Übersetzen d-a" (3 SWS) = 45 h Präsenzzeit und 105 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
Ziele	<ul style="list-style-type: none"> • Erlernen der wesentlichen Übersetzungsstrategien • Erwerb des spezifischen Wortschatzes • Nutzung von Wörterbüchern, Datenbanken, Übersetzungshilfen
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> • Vermittlung der von Übersetzungsstrategien • Erweiterung des Wortschatzes • Einführung in die relevante Wörterbücher, Datenbanken und Übersetzungshilfen
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	unter www.uni-leipzig.de/~orient/
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Übersetzen a-d" (3SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Übersetzen d-a" (3SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2005-EN	Wahlpflicht

Modultitel **Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch**

Modultitel (englisch) Special Problems in LSP Translation I, B Language English

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Professur Translatologie B-Sprache

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 85 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Translatologie
- M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch

Ziele Die Studierenden können längere und komplexe Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads selbständig und zweckgerecht übersetzen, überprüfen, korrigieren und beurteilen.

Inhalt Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen längerer und komplexer Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.

Teilnahmevoraussetzungen Nachweis von Englischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.

Literaturangabe Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2005-ES	Wahlpflicht

Modultitel **Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch**

Modultitel (englisch) Special Problems in LSP Translation I, B Language Spanish

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Professur Translatologie B-Sprache

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 85 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Translatologie
- M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch

Ziele Die Studierenden können längere und komplexe Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads selbständig und zweckgerecht übersetzen, überprüfen, korrigieren und beurteilen.

Inhalt Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen längerer und komplexer Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.

Teilnahmevoraussetzungen Nachweis von Spanischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.

Literaturangabe Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2005-FR	Wahlpflicht

Modultitel	Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch
Modultitel (englisch)	Special Problems in LSP Translation I, B Language French
Empfohlen für:	3. Semester
Verantwortlich	Professur Translatologie B-Sprache
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 85 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Translatologie • M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch
Ziele	Die Studierenden können längere und komplexe Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads selbständig und zweckgerecht übersetzen, überprüfen, korrigieren und beurteilen.
Inhalt	Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen längerer und komplexer Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.
Teilnahmevoraussetzungen	Nachweis von Französischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)

Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2005-RU	Wahlpflicht

Modultitel **Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch**

Modultitel (englisch) Special Problems in LSP Translation I, B Language Russian

Empfohlen für: 3. Semester

Verantwortlich Professur Translatologie B-Sprache

Dauer 1 Semester

Modulturnus jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Fachübersetzen III" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 85 h Selbststudium = 100 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Translatologie
- M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch

Ziele Die Studierenden können längere und komplexe Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads selbständig und zweckgerecht übersetzen, überprüfen, korrigieren und beurteilen.

Inhalt Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifika; skoposgerechtes Übersetzen längerer und komplexer Fachtexte hohen Fachlichkeitsgrads; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.

Teilnahmevoraussetzungen Nachweis von Russischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.

Literaturangabe Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen III A-B" (2SWS) Übung "Fachübersetzen III" (2SWS)
Hausübersetzung, mit Wichtung: 1	Projektseminar "Hausübersetzung B-A" (1SWS)